

April 2022

El uso del espanglish en escuelas como una expresión de la identidad de la tercera cultura

Isabella N. Yeager

Pepperdine University, isabella.yeager@pepperdine.edu

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.pepperdine.edu/globaltides>



Part of the [International and Area Studies Commons](#), and the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Yeager, Isabella N. (2022) "El uso del espanglish en escuelas como una expresión de la identidad de la tercera cultura," *Global Tides*: Vol. 16, Article 8.

Available at: <https://digitalcommons.pepperdine.edu/globaltides/vol16/iss1/8>

This International Studies and Languages is brought to you for free and open access by the Seaver College at Pepperdine Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Global Tides by an authorized editor of Pepperdine Digital Commons. For more information, please contact bailey.berry@pepperdine.edu.

Introducción

Para los hablantes del español y inglés por igual, la palabra “espanglish” es un término familiar aún complicado. Para algunos, la palabra refiere al proceso de adaptación para una vida como hispanohablante en los Estados Unidos (u otros países angloparlantes), y para otros el español mezclado con palabras inglesas es simbólico de una identidad ambos estadounidense e hispano. La variedad del español que se habla en los EEUU a menudo incluye varios préstamos desde inglés, como intento de salvar las brechas en el entendimiento entre hispanohablantes de diversos orígenes, así como aquellos que hablan inglés. Pero no es la única razón por la que usan el espanglish. También es una representación de una identidad híbrida para bilingües que hablan con fluidez ambos idiomas. Este artículo busca demostrar la presencia de esta identidad híbrida a través de la conexión entre la experiencia del hablante de espanglish y la teoría de la tercera cultura.

La identidad de la tercera cultura es un concepto que describe la identidad desde la perspectiva de alguien que ha crecido entre culturas. En algunas maneras, el espanglish puede ser un símbolo de esta identidad de la tercera cultura. Pero para los que no usan el espanglish así, este mundo puede ser escondido. Por ejemplo, en escuelas primarias, el valor del uso del espanglish puede ser inaparente para los maestros que están acostumbrados a entornos monolingües. Una maestra en una escuela puertorriqueña dice que “These poor kids come to school speaking a hodge podge. They are all mixed up and don’t know any language well. As a result, they can’t even think clearly.” (Zentella, 2000, p. 150). Esta perspectiva no es algo poco común, y es un reflejo de la brecha de comprensión entre algunos maestros y sus estudiantes bilingües. Entonces, este ensayo detalla un resumen de la literatura actual y presenta un argumento de que los maestros deberían ver el espanglish no como una deficiencia, ni sólo como un léxico doble, sino más bien como una expresión de una identidad cultural única formada al vivir una vida moldeada por dos culturas distintas.

Términos

El Espanglish

La verdad es que no existe un consenso sobre la definición del “espanglish”. Ciertamente cada intento incluye en algún sentido una descripción de la mezcla entre el castellano y el inglés, pero el resto es un poco más complicado. Stavans (2000) dice que el espanglish puede constituir su propio dialecto del español, una idea muy debatida entre expertos. Algunos, incluido Otheguy y Stern (2011) desapruaban el término “espanglish” en general, y afirman que los rasgos del

castellano estadounidense son paralelos a los rasgos del español en otras partes del mundo. Mantienen que la designación “espanglish” sugiere que el español de los Estados Unidos es inusual o que no tiene conexiones con el español fuera de los estados. Con el propósito de definir el espanglish en este artículo, usará una fusión de dos definiciones del fenómeno. El sociolingüista Ilán Stavans dice que “Spanglish is the encounter: perhaps the word is marriage or divorce of English and Spanish, but also of Anglo and Hispanic civilizations...” (Suárez y Stavans, 2005). De esta manera, captura el sentido básico de la mezcla entre idiomas, pero se abstiene de conceptualizar el espanglish como una lengua en sí mismo, sino que es el “encuentro” entre dos lenguas presentes en los estados. Además, esta definición reconoce la naturaleza híbrida del espanglish- no es que cambie rápidamente entre léxicos, sino que tiene un léxico único que incluye el contenido de los dos idiomas que utilizan para navegar por el mundo. También, incluimos el impacto de la mezcla de culturas en esta definición, lo que es esencial en examinar la identidad más compleja de los estudiantes crecidos en casas tanto angloparlantes e hispanohablantes. Betti (2011) describe espanglish como una herramienta lingüística, o “una modalidad expresiva que ha permitido y permite a una parte de latinos expresarse a su manera, dar una *voz híbrida* entre un mundo y otro, un modo de identificarse también...” (p. 47). Lo que es impactante en esta descripción es la inclusión de la identidad y la visión del espanglish como herramienta para expresarla. Esta definición afirma que el espanglish no es una muleta perezosa, sino más bien un esfuerzo lingüístico creativo para comprometerse con el mundo más profundamente. Entonces estas dos últimas definiciones servirán para definir el espanglish a través de este ensayo.

El Translenguaje

El translenguaje es un tópico muy común en la literatura sobre la educación bilingüe, porque tiene que ver con el aprendizaje desde una perspectiva multilingüe. Baker (2011) dice que el translenguaje es el proceso de crear significados, formar experiencias, y entender y ganar conocimientos usando dos o más lenguas (p. 288). Entonces el translenguaje sugiere que una persona usa ambas lenguas en forma de un léxico singular para interactuar con el mundo. El translenguaje “understands them (bilinguals) as having a bilingual language system that affords them more tools, richer resources, and more flexible ways to learn a new knowledge, to express themselves, and to communicate with others. (Osorio, 2020, p. 127). Entonces este concepto va un poco más allá del cambio de código, y desafía el concepto de tener dos códigos diferentes y separados. La definición del translenguaje apoya la definición del espanglish propuesta por este artículo, porque destaca de nuevo el estatus de léxico en bilingües como algo unificado y no separado en varios comportamientos de lenguas diferentes. Además, asume que este proceso de combinar diferentes lenguas en un solo léxico

es algo útil y rico con lo que pueden interactuar con el mundo. Además de tener este léxico híbrido, muchas veces los bilingües han formado una identidad híbrida, lo que exploramos en la siguiente sección.

Niño de la tercera cultura

Pollock y Van Recken (2009) dicen que los niños de la tercera cultura son los que han crecido en una cultura distinta de sus padres, y que “in the process of living first in one dominant culture and then moving to another one, TCKs develop their own life patterns different from those who are basically born and bred in one place” (p. 4). Es un concepto crucial porque sugiere que los niños de la tercera cultura tienen identidades híbridas en vez de identidades compartimentadas basadas en cada país o comunidad en la que han vivido. De esta manera, la identidad de la tercera cultura refleja y apoya el proceso de translenguaje y su conceptualización del léxico. No es necesario que ocurra translenguaje para tener una identidad de tercera cultura, porque muchos estudiantes hablan una sola lengua y tienen experiencias interculturales, pero el translenguaje puede ser una herramienta importante para los que si hablan dos o más lenguas. Algunos estudios demuestran que puede ser difícil para los niños de la tercera cultura identificar un país o cultura de origen (McLachlan, 2005). Esto sugiere que tienen una identidad híbrida porque el niño no puede elegir un país de “hogar” desde los dos o más países que forman su identidad. Por ejemplo, en su reflexión sobre su vida como niña de la tercera cultura, Faleiro (2012) dice que “It begins with the innocuous question, ‘Where are you from?’ To most it's a simple query to answer. But, when posed to a globally mobile person like me, it's a question that fills one with dread” (p. 391). En suma, los niños de la tercera cultura no se identifican solamente con la cultura de sus países de origen, y no solamente con la cultura de sus padres, sino que adoptan un nuevo tipo de identidad híbrida basada en este sentido de una “tercera cultura”.

Método de investigación

Lo siguiente es un resumen de la literatura actual sobre lo que ocurre con el espanglish en el aula estadounidense hoy en día con el propósito de resaltar cómo el uso del espanglish conduce a una experiencia de aprendizaje enriquecida y necesaria para los estudiantes que identifican tanto con su cultura hispana/latina y su cultura estadounidense. El resumen conecta estos estudios previos con la teoría de la identidad de la tercera cultura y específicamente, por enfocarse en el establecimiento de una identidad híbrida que se expresa en la lengua. Aunque no hay mucha investigación sobre la conexión entre el espanglish y la identidad de la tercera cultura, vale la pena estudiarla por su valor para ayudar a los maestros a conectarse mejor y apoyar a sus estudiantes, y ayudar a los estudiantes a

comprender mejor sus propias identidades complejas. A partir de esto, sugeriré que esta información es esencial para los maestros con un gran porcentaje de individuos bilingües en la población estudiantil para que puedan fortalecer la identidad social y la experiencia de aprendizaje de sus clases incorporando métodos bilingües y la afirmación del espanglish en su pedagogía.

Estudios previos

Es importante notar que las escuelas constituyen un entorno lingüístico distinto a otras partes de la vida. Por eso, el uso del espanglish, o cualquier otro código, cambia un poco en su uso en la esfera académica. En su estudio sobre el uso del espanglish en los niños bilingües, Sayer (2008) sugiere que ocurre una diferencia entre la forma del espanglish que se usa en la casa y la forma del espanglish que se usa en la escuela. Por mayor parte, el uso en la casa es más complejo- y hay más libertad de cambiar al nivel de frase o de cualquier modo que quieran. Por otro lado, en las escuelas se usan mucho menos el espanglish, y el código cambia por mayor parte al nivel de la palabra para enriquecer el significado de la palabra específica o para aliviar una falta de vocabulario. Esta diferencia se causa por el desaliento al cambio de código por parte de los maestros y otros líderes en las vidas de los estudiantes. Además, McClure (1977) encuentra que los niños bilingües eligen un código basado en las competencias lingüísticas de los hablantes, la preferencia de lengua, y la identidad social, los que agregan una capa adicional de complejidad a la elección del idioma en el aula. Entonces puede ser que los estudiantes usen el español más con otros estudiantes hispanohablantes, o que usen el espanglish para alinearse con su identidad bilingüe, o una multitud de posibilidades más. Si los maestros no hablan español o no les gusta el uso del espanglish, puede ser que los estudiantes dejen de usar tanto el espanglish para adaptarse al maestro, incluso si es lo que prefieren usar. Si pueden señalar la pertenencia a un grupo preferido mediante el uso de un idioma u otro (o ambos), la elección del idioma puede interpretarse como un marcador de estatus.

Este se manifiesta en varios patrones de cambio de código entre bilingües en un entorno académico. La literatura envía mensajes sobre la naturaleza del uso del idioma a través de los personajes ficticios que lo hablan. Los mensajes hacia el uso apropiado de la lengua se transmiten en la literatura por las ideologías, los valores, las actitudes, y las creencias hacia la lengua y su contexto social por parte de los personajes (Chappell y Faltis, 2007). Muchas veces se destaca una “norma” de separación de lengua en la literatura de niños, cuando los personajes principales mantienen una diglosia entre las dos lenguas por usar el español en la casa, y el inglés en la escuela (Chappell y Faltis, 2007). Los autores sugieren que esta visión del lenguaje enfatiza la importancia de “español puro,” y “inglés estándar”. Entonces, establece una norma de separarse los dos idiomas, y

mantenerse el inglés para la escuela, y proteger el español puro usándolo en la casa lejos de los espanglishismos. Los mensajes de apoyo para la “lengua pura” vienen de ambos lados- lo hispanohablante y lo angloparlante, algo que puede representar un desafío para los bilingües que se identifican por igual con ambos idiomas y quieren usar los dos para expresarlos mejor.

A pesar de un énfasis popular en la pureza del lenguaje, en la vida actual, el cambio de código ocurre naturalmente en muchos hablantes bilingües, pero en niveles diferentes depende de la situación. Sayer (2008) encuentra que en las casas bilingües es más probable que el código de los miembros de la familia cambie con frases completas en uno u otro idioma, y que el uso puede cambiar con cada miembro de la familia. Entonces puede ser que un niño use el inglés con su mamá, el español con su papá, ambos con su hermano, o cualquier otra combinación depende de las competencias y preferencias de su familia. Pero el nivel y tipo de uso del espanglish no solo depende de la competencia del interlocutor. McClure (1977) dice que el tipo de cambio de código tiene que ver también con la competencia lingüística del hablante. Los niños más proficientes tienden a usar el cambio de código con frases completas, y los niños con menos competencia usan principalmente cambios de una o dos palabras. Por mayor parte estas palabras tienen que ver con la familia o con palabras importantes a la cultura correspondiente que no existen en la otra lengua. Por ejemplo, las palabras *abuela*, o *sancocho* son palabras en español que a menudo permanecerán en español, incluso si el resto de la frase está en inglés. Entonces el habla espanglish sigue algunos patrones predecibles, y hay también mucha flexibilidad para que el hablante experimenta con su propio modo de expresión.

El espanglish se usa también para expresar una identidad única al bilingüe hispanohablante y angloparlante en el contexto de los demás a su alrededor. La perspectiva que tienen los niños bilingües hacia el cambio de código se influye por las actitudes de los que rodean, especialmente la familia en la casa y los maestros en la escuela. Henderson e Ingram (2018), dicen que un alto nivel de conciencia multilingüe crítica en los maestros “conecta con la creación de espacios de aula translingüísticos para acceder a contenidos, construir comunidad y desarrollar conciencia metalingüística” (p. 268). Describe que el uso del espanglish en el aula por parte de un maestro “Michael” crea una comunidad en que hablantes de todos niveles de inglés y español pueden sentirse parte. Entonces, los maestros pueden proponer actitudes positivas hacia las lenguas nativas de sus estudiantes y también hacia la experiencia educacional a través de pedagogías inclusivas.

Situación actual

No hay número exacto de hablantes del espanglish en las escuelas primarias, porque no existe un estándar para la variedad. Pero hay más de 3.76 millones de

estudiantes de inglés en las escuelas de los Estados Unidos que hablan el español como su primer idioma (English, 2021). Se estima que muchos de estos estudiantes, y otros estudiantes bilingües usan alguna forma del espanglish. A pesar de esto, muchos hispanohablantes y angloparlantes quieren detener el uso del espanglish, especialmente en las escuelas, porque no es la “lengua pura” (Artze, 2001). Les preocupa que aceptar el uso del espanglish lleve a la aceptación de la “pereza lingüística” a expensas del mantenimiento de la gramática y el idioma. Aún así, muchos académicos reconocen el valor del uso del espanglish para la identidad, la creación de significado, y el empoderamiento de los bilingües. Sayer (2008) termina su estudio afirmando la importancia de reconocer el valor del espanglish en el proceso de aprendizaje de los estudiantes que lo hablan. Chappell y Faltis (2007) se hacen eco de esto, diciendo que una conceptualización negativa hacia el espanglish es un reflejo de los valores hegemónicos que limitan la experiencia de aprendizaje de los niños que hablan espanglish. Otra razón por la que el espanglish puede ser útil en el aula es porque le permite al hablante saltarse el paso de “inglés roto” y, en cambio, expresarse usando un lenguaje que es mutuamente comprensible (Figueras y Figueras, 2018). Sobre todo, hay mucha evidencia de que el uso del espanglish en el aula puede apoyar a algunos estudiantes a sentirse y aprender mejor.

El espanglish y la tercera cultura

La lengua es una forma importante con que los niños expresan sus identidades. Aunque el espanglish no se ha explorado en el contexto de la formación de la identidad de la tercera cultura, vale la pena investigarlo para entender mejor las conexiones. Para empezar, la literatura documenta que algunos bilingües se sienten cultural y lingüísticamente distantes de sus parientes monolingües. Long (2020) encuentra que algunos niños de la tercera cultura clasifican a sus padres como “unreliable narrators”, porque operan en un solo idioma, en comparación con los propios niños, que se manejan en dos o más lenguas. El proceso del translenguaje hace que experimenten el mundo en palabras e ideas fundamentalmente distintas, lo que puede alienarlos de sus compañeros y parientes monolingües. Porque son acostumbrados a procesar el mundo a través de múltiples idiomas, es difícil entender a los que no los usan. No significa que los padres son mentirosos, sino que, en su proceso de decodificación del mundo a través de un léxico híbrido, los niños pueden encontrar lo que creen que son formas mejores y más claras de expresarse. Entonces la lengua es una manera notable de identificar la formación de una identidad de la tercera cultura.

Para clasificar a los niños que usan espanglish en el aula como niños de la tercera cultura, es necesario regresar a la definición del término. Como se ha establecido anteriormente, los niños de la tercera cultura son los que han crecido fuera de la cultura de sus padres (Pollock y Van Recken, 2009). Esto es relevante

de muchas maneras para los estudiantes que hablan espanglish. Porque los estudiantes pueden ser socializados como bilingües y biculturales por otras personas bilingües y biculturales, puede ser que mucho de su uso del espanglish es algo que han heredado (Sayer, 2008). Al mismo tiempo, la literatura reconoce que hay cambios significativos a través de las generaciones, y hay mucha diversidad de habla en espanglish entre hablantes de estas diferentes generaciones. Los estudios notan que, por mayor parte, las generaciones más tardes de hispanohablantes comienzan a usar palabras inglesas en su habla (Betti, 2011). También, depende de la identidad del hablante y sus preferencias, la manera de usar espanglish cambia (McClure, 1977). Entonces, aunque parte de su manera de hablar es hereditaria, también está moldeada en cierta y significativa medida por una mayor identificación con la cultura dominante de los Estados Unidos. Ciertamente los estudiantes con padres que vinieron de otros países son niños de la tercera cultura en un sentido clásico, pero esta evolución lingüística sugiere que incluso los niños hispanohablantes con más historia familiar en los Estados Unidos pueden formar una identidad cultural y lingüística distinta de la de sus padres también.

Este fenómeno está presente no sólo en la literatura académica, sino también en la literatura para y sobre los niños. Aunque el estudio de la literatura de niños encuentra que en algunos libros los dos idiomas ocupen espacios social y geográficamente distintos, demuestra también que en otros textos existe una convivencia de las dos lenguas, o incluso un abrazo de esa convivencia por parte de los jóvenes héroes (Chappell y Faltis, 2007). En este caso, el uso del espanglish puede señalar una identidad de juventud y ultramodernismo único para el niño bilingüe. Esto puede reflejar esta nueva “tercera cultura” para algunos niños bilingües. De hecho, hoy en día algunos autores escriben literatura hecha explícitamente para los jóvenes hablantes del espanglish. Hinton (2018), reflexiona sobre autora de libros para adultos jóvenes, Sofia Quintero, cuando nota que “In recent years YA novels...been praised for their use of language that appeals to young readers. Quintero...calls her writing, which includes slang and Spanglish, an act of cultural preservation.” (p. 28). Esta captura la importancia de la lengua, y la manera en que forma una experiencia cultural distinta y valiosa en si misma. Puesto que la lengua forma la perspectiva a través de la que se ve al mundo, la manera en que se usa la lengua demuestra algo de la identidad central.

Conclusión

Entonces carece de cierta integridad clasificar el uso del espanglish por parte de estudiantes como algo perezoso o resultado de mala educación. Por la mayor parte, la literatura demuestra que los hablantes del espanglish lo hablan para expresar parte de su identidad. Lo que ha agregado este estudio es que el

espanglish que hablan estos estudiantes da forma a una identidad de la tercera cultura. Obviamente los niños criados por padres de otros países constituyen parte de este grupo, pero también algunos de los hispanohablantes que tienen familia criada en los Estados Unidos, tienen culturas e identidades distintas de las de sus padres y la comunidad en que viven. La lengua, como herramienta de expresar la identidad, demuestra esta diferencia en el empleo único del espanglish, lo que se puede ver en las escuelas. Mientras que los maestros y el mundo alrededor a menudo ven el espanglish como una muleta, los estudiantes lo ven como una herramienta única y necesaria. En extensión, es importante que, no importa cómo los maestros elijan conducir la atmósfera lingüística de sus aulas, ellos aprecien y comprendan que los estudiantes que hablan esta variedad lo hacen a partir de una identidad cultural y lingüística única, desarrollada a través del crecimiento entre dos o más culturas distintas.

Referencias

- Ann McLachlan, D. (2005). The Impact of Globalization on Internationally Mobile Families: A Grounded Theory Analysis. *Journal of Theory Construction & Testing*, 9(1), 14–2
- Artze, I. (2001). Spanglish is Here to Stay. *Education Digest*, 67(1), 50.
- Baker, C. (2011). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. (5th ed. Rev.) Multilingual Matters, 7 Soundwell Road, Staple Hill, Bristol, BS16 4QG, UK.
- Bazán-Figuera, P., & Figueras, S. J. (2014). The Future of Spanglish: Global or Tribal? *Perspectives on Global Development & Technology*, 13(1/2), 261–266. <https://doi-org.lib.pepperdine.edu/10.1163/15691497-12341300>
- Betti, S. (2011). El Spanglish en Los Estados Unidos: ¿Estrategia Expresiva Legítima? *Lenguas Modernas*, 37, 33–53.
- Chappell, S., & Faltis, C. (2007). Spanglish, Bilingualism, Culture and Identity in Latino Children’s Literature. *Children’s Literature in Education*, 38(4), 253–262. <https://doi-org.lib.pepperdine.edu/10.1007/s10583-006-9035-z>
- Falerio, J. (2012). On Being a Third Culture Kid. *Interdisciplinary journal of portuguese diaspora studies*, 7, 391-400
<http://UR6SA6PD6B.search.serialssolutions.com/?V=1.0&L=UR6SA6PD6B&S=JCs&C=TC0001466515&T=marc>.
- Gardner-Chloros, P., & Weston, D. (2015). Code-switching and multilingualism in literature. *Language & Literature*, 24(3), 182–193. <https://doi-org.lib.pepperdine.edu/10.1177/0963947015585065>
- Henderson, K.I. & Ingram, M. (2018) “Mister, you’re writing in Spanglish”: Fostering spaces for meaning making and metalinguistic connections through teacher translanguaging shifts in the bilingual classroom, *Bilingual Research Journal*, 41(3), 253-271

- Hinton, M. (2018). To Slang or not to Slang. *School Library Journal*, 64(13), 28–30.
- Lipski, J.M. (1982). Spanish–English language switching in speech and literature: Theories and models. *The Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 9(3), 191–212.
- Long, K. (2020). Fractured Stories: Self-Experiences of Third Culture Kids. *Journal of Infant, Child & Adolescent Psychotherapy*, 19(2), 134–147. <https://doi-org.lib.pepperdine.edu/10.1080/15289168.2020.1756030>
- McClure, E. (1977). Aspects of Code-Switching in the Discourse of Bilingual Mexican-American Children. *University of Illinois at Urbana-Champaign*, Technical Report No. 44
- Osorio, S. L. (2020). Building Culturally and Linguistically Sustaining Spaces for Emergent Bilinguals: Using Read-Alouds to Promote Translanguaging. *Reading Teacher*, 74(2), 127–135. <https://doi-org.lib.pepperdine.edu/10.1002/trtr.1919>
- Otheguy, R., & Stern, N. (2011). On so-called Spanglish. *International Journal of Bilingualism*, 15(1), 85–100. <https://doi-org.lib.pepperdine.edu/10.1177/1367006910379298>
- Pollock, D. C., & Van Reken, R. (2009). *Third culture kids: The experience of growing up among worlds* (Rev.) Nicholas Brealey Pub., 20 Park Plaza, Boston, MA 02116.
- Sayer, P. (2008). Demystifying Language Mixing: Spanglish in School. *Journal of Latinos & Education*, 7(2), 94–112. <https://doi-org.lib.pepperdine.edu/10.1080/15348430701827030>
- Stavans, I. (2000). The Gravitas of Spanglish. *Chronicle of Higher Education*, 47(7), B7.
- Suarez, R., & Stavans, I. (2005). Do You Speak American. *PBS.org*. other, PBS. Retrieved December 13, 2021, from <https://www.pbs.org/speak/seatosea/americanvarieties/spanglish/book/>.
- “English Language Learners in Public Schools.” (2021) *National Center for Educational Statistics*, <https://nces.ed.gov/programs/coe/indicator/cgf>.